

ISSN 2411-4324

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
АЛТАЙСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ

Институт массовых коммуникаций, филологии и политологии
Кафедра германского языкознания и иностранных языков

Языки и литература в поликультурном пространстве

Сборник научных статей

Выходит раз в год

№ 6



Барнаул

Издательство
Алтайского государственного
университета
2020

УДК 811.1/.9(08)+82(08)
ББК 81.2я43+83я43
Я 411

Редакционная коллегия:

О.С. Саланина, зав. кафедрой германского языкознания
и иностранных языков, к. филол. наук, доцент;
В.Н. Карпухина, д. филол. наук, профессор;
С.А. Осокина, д. филол. наук, доцент.

Я 411 Языки и литература в поликультурном пространстве : сборник
научных статей / под ред. В.Н. Карпухиной. – Барнаул : Изд-во Алт.
ун-та, 2020. – 177 с.

ISSN 2411-4324

Сборник подготовлен кафедрой германского языкознания и иностранных языков факультета массовых коммуникаций, филологии и политологии Алтайского государственного университета. В нем представлены научные статьи по актуальным проблемам лингвистики, литературоведения и межкультурной коммуникации. Материалы сборника адресованы преподавателям, аспирантам, магистрантам и студентам вузов языкового профиля.

УДК 811.1/.9(08)+82(08)
ББК 81.2я43+83я43

ISSN 2411-4324

© Коллектив авторов, 2020
© Оформление. Издательство Алтайского
государственного университета, 2020

уничижительная коннотация данной идиомы, которую мы находим и в существительном аферист – *a wheeler-dealer*.

Следует отметить, что язык СМИ насыщен идиомами, а, следовательно, обладает аксиологическим, образным и эмоциональным потенциалом. СМИ – это информационное пространство, где осуществляется массовая коммуникация. Любая коммуникация направлена на достижение определенной цели и решение конкретных задач. «Четвертая власть», используя «силу» слова, влияет на социально-политические процессы социума. Интерпретируя актуальные события действительности, авторы публикаций не только информируют аудиторию, но и намеренно воздействуют на поведение адресата и манипулируют его сознанием.

Литература

1. Иванова С.В. Политический медиа-дискурс в фокусе лингвокультурологии // Политическая лингвистика. Вып. 1(24). Екатеринбург, 2008.
2. Мочалина К.Н. К определению понятия «идиома» в отечественной и зарубежной лингвистике // Известия Самарского научного центра Российской академии наук. 2011. Т. 13. № 2 (3).
3. Смирницкий А.И. Лексикология английского языка. М., 1956.
4. Телия В.Н. Семантика идиом в функционально-параметрическом отображении. М., 1990.
5. BBC news [Electronic source]. – URL: <http://www.bbc.com/news/business-24734058>
6. Economist [Electronic source]. – URL: <http://www.economist.com>
7. Huffingtonpost [Electronic source]. – URL: <http://www.huffingtonpost.com>
8. Online Etymology Dictionary [Electronic source]. – URL: <http://www.etymonline.com/>

К.В. Кулаковская, Т.А. Нагорная, Е.С. Горюнова

ДОМАШНЕЕ ЧТЕНИЕ ХУДОЖЕСТВЕННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ НА ИНОСТРАННОМ ЯЗЫКЕ КАК ФОРМА ОРГАНИЗАЦИИ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ СТУДЕНТОВ

(Томский государственный университет,
Томский государственный педагогический университет, Россия)

Аннотация: В предлагаемой статье акцентируется необходимость использования неадаптированных текстов художественной литературы в качестве самостоятельной работы студентов по иностранному языку на продвинутом этапе обучения. На материале текста С. Цвейга «Мария Стюарт»

на немецком языке авторы разрабатывают комплекс упражнений. Приводятся примеры упражнений из четырех серий: 1) предтекстовые (подготовительные); 2) текстовые; 3) послетекстовые упражнения на контроль понимания прочитанного; а также 4) послетекстовые упражнения для передачи содержания прочитанного текста. Описываются варианты работы над комплексом и перспективы его дальнейшего использования.

Ключевые слова: домашнее чтение, самостоятельная работа, художественный текст, немецкий язык, упражнение.

Abstract: The article focuses on the need to use the unadapted texts of fiction for independent work of students in a foreign language at the advanced stage of training. Based on the material of S. Zweig's *Maria Stuart* in German, the authors compose a set of exercises. Examples of the exercises from four blocks are given: 1) pre-reading (preparatory); 2) while-reading; 3) post-reading exercises to control reading comprehension; and 4) post-reading exercises for conveying content. Options for working on the set of exercises and prospects for its further use are described.

Key words: home reading, independent work, fiction text, German language, exercise.

В последнее время обучение иностранному языку зачастую сводится к обучению коммуникативным умениям в различных жизненных ситуациях при поверхностном знакомстве с культурой страны. Нехватка аудиторных часов и привлекательность современных дискуссионных тем отодвигают на задний план основу мировоззрения носителей любой этнокультуры – его классические литературные тексты. Однако необходимо помнить, что ключ к пониманию культуры страны изучаемого языка кроется именно в умении читать и понимать неадаптированные тексты классической литературы, проверенные временем.

Включать работу над художественными текстами можно либо в специально отведённый курс домашнего чтения, либо встраивать в предусмотренные учебным планом дисциплины (например, практика устной и письменной речи на языковых факультетах).

Самостоятельная работа студентов является важной составляющей организации учебной работы в вузе. Использование домашнего чтения художественной литературы на иностранном языке в качестве вида самостоятельной работы студентов представляется, на наш взгляд, перспективным как в плане изучения языка и культуры, так и в плане приобщения студентов к научно-исследовательской работе. Тексты художественной литературы предлагают обширную базу для написания научных статей, курсовых и выпускных квалификационных работ студентов лингвистических направлений подготовки.

Часто в рамках курса по домашнему чтению педагог предоставляет студентам самим выбирать неадаптированный текст для самостоятельного внеаудиторного чтения. Контроль же прочитанного и освоенного материала ведётся преподавателем в рамках аудиторных занятий. На наш взгляд, более

продуктивной является работа всей группой студентов с одним и тем же текстом. Чтение и обсуждение деталей книги позволяет сконцентрироваться не только на языковых тонкостях, но и на экстралингвистической информации, что позволяет расширить кругозор обучающихся и способствует развитию их мышления. Активная самостоятельная внеаудиторная работа – выполнение предтекстовых упражнений, непосредственно чтение текста, а также аналитических послетекстовых упражнений, проверяющих понимание прочитанного – может вытекать в аудиторную проверку и участие в дискуссиях по теме.

Методика организации домашнего чтения описана в виде вступительного слова к некоторым пособиям (в частности [Зверлова, 1990], а также отражена в научных статьях [Киселёва, Буйлова, 2017; Алексеева, 2018]. Опираясь на предложенную О.И. Зверловой методику, авторы статьи предлагают использовать книгу С. Цвейга «Мария Стюарт» [Zweig, 1935] в рамках занятий по немецкому языку в вузе. Этот текст содержит глубокую страноведческую информацию, затрагивающую исторические события средневековой Европы. На основе данного текста авторами были составлены упражнения, нацеленные на овладение немецким языком в глубокой взаимосвязи с англоязычной культурой Великобритании и Шотландии. Все упражнения можно разделить на 4 серии: 1) подготовительные упражнения; 2) задания во время чтения; 3) упражнения на контроль понимания прочитанного; 4) упражнения для передачи содержания.

В данной работе приведём примеры некоторых упражнений к главе 4 «Heimkehr nach Schottland» [Zweig, 1935], выполнение которых предлагается студентам в качестве самостоятельной работы с последующей проверкой на аудиторном занятии либо в письменном виде за неимением вышеуказанной возможности. Упражнения представлены в сокращенном виде.

В качестве **предтекстовых упражнений** предлагаются следующие:

1 Lesen Sie bitte die Bedeutungen und finden die passenden Begriffe.

z.B. der Untertan - der Bürger eines absolutistisch regierten Staates

1. die Ehrfurcht	a) der starke Wunsch, nach Hause, in die Heimat zurückzukehren
2. der Untertan	b) Respekt vor der Würde einer Person/der Bedeutung einer Sache
3. das Heimweh	c) der Bürger eines absolutistisch regierten Staates

2 Bilden Sie bitte Wortverbindungen: (Präposition +) Substantiv + Verb

z.B. in Angst versetzen

in Angst	weichen
in Tränen	versetzen
von der Überzeugung	ausbrechen

3 Wählen Sie bitte das passende Wort.

z.B. Maria Stuart findet keinen verlässlichen Freund im eigenen Hause – schlimmes _____!

a) Beizeichen; b) Abzeichnen; c) Vorzeichen; d) Zeichnen

1. Ein Nebel _____ die nördlichen Küsten.

a) befällt; b) bekämpft; c) befasst; d) beräubt

2. Zwischen einer Fürstin und ihrem Volk herrscht wieder _____.

a) Beiklang; b) Aufklang; c) Einklang; d) Klang

3. Es war der Reformation gelungen, siegreich in Schottland

_____ .
a) nachzudringen; b) vorzudringen; c) aufzudringen; d) anzudringen

4 Wählen sie bitte das passende Modalverb und setzen es in der richtigen Form ein.

*z. B. Einmal **muß** die Entscheidung fallen.*

a) können; b) mögen; c) müssen; d) sollen

1. Sie wünscht eine Verständigung, denn sie _____ Frieden im Lande.

a) sollen; b) mögen; c) wollen; d) können

2. Ich _____ die römisch-katholische Kirche pflegen, die ich für die Kirche Gottes halte.

a) können; b) mögen; c) wollen; d) sollen

3. Der Fürst und die Untertanen, _____ Gott gehorchen.

a) können; b) mögen; c) müssen; d) sollen

5 Suchen Sie bitte eine passende Fortsetzung in der linken Spalte:

z.B. Mehr scheu als begeistert schauen sie zu, wie, in reichen Kleidern und festlich geschmückt, fürstliche Frauen und Edelleute den Barken entsteigen.

1. Daß eine unermeßlich schwierige Aufgabe diese politisch völlig unerfahrene Herrscherin erwartet,	a) so ziehen sie alle noch nachts hinaus, ihr Willkommen zu bieten.
2. Kaum haben die Einwohner von Edinburgh vernommen, daß ihre Königin in Holyrood eingetroffen ist,	b) <i>wie, in reichen Kleidern und festlich geschmückt, fürstliche Frauen und Edelleute den Barken entsteigen.</i>
3. <i>Mehr scheu als begeistert schauen sie zu,</i>	c) darüber geben sich weder die Königin selbst noch ihre Ratgeber einer Täuschung hin.

Во время прочтения текста предлагается разделить его на смысловые отрезки.

6 Lesen Sie bitte das vierte Kapitel. Teilen Sie den Text in Sinnabschnitte.

Далее следуют **упражнения на контроль понимания прочитанного.**

7 Im Text erscheinen neue Persönlichkeiten: Earl of Moray, Maitland of Lethington, John Knox. Finden Sie bitte die Wörter, mit denen jede Gestalt beschrieben

werden kann. *unduldsam* / steckt weit seine Ziele / streng / *Protestant* / Bastard / starrsinnig / *ein feiner Kopf*

<i>Earl of Moray</i> <i>Protestant, ...</i>	<i>Maitland of Lethington</i> <i>ein feiner Kopf, ...</i>	<i>John Knox</i> <i>unduldsam, ...</i>
--	--	---

8 Ergänzen Sie bitte die Liste von Wörtern und Redewendungen, um die Gestalten von den genannten Menschen deutlicher zu bemalen.

9 Beantworten Sie bitte schriftlich die folgenden Fragen:

- Welche Rolle spielen diese Menschen im Leben von Maria Stuart?
- Wer von ihnen bereitet Ihr die meisten Sorgen?

10 Ordnen Sie bitte diese Abschnitte laut der Erscheinung im Text an:

a) Selbst ein energischer, entschlossener Mann, die Faust mit Eisen bewehrt, könnte auf die Dauer hier nicht Ruhe erzwingen, und wie erst eine neunzehnjährige, dem eigenen Lande entfremdete und im Herrschen so ungeübte Frau! Ein armes Land, ein korrupter Adel, dem jeder Anlaß zu Aufstand und Krieg willkommen ist ...

b) Erste Eindrücke haben große Macht über die Seele, tief und schicksalhaft prägen sie sich ein. Vielleicht weiß die junge Frau selbst nicht, was sie dermaßen ergreift, als sie jetzt wie eine Fremde nach dreizehnjähriger Abwesenheit wieder ihr Reich betritt.

c) Mit einem Schlage könnte nun Maria Stuart das Gleichgewicht herstellen, nämlich wenn sie selbst zur protestantischen Religion übertreten würde, wozu ein Teil ihrer Berater sie auf das heftigste drängt.

11 Bestimmen Sie bitte die Hauptprobleme, die im Kapitel IV erhoben sind.

В завершение предлагаются **упражнения для передачи содержания.**

12 Aus dem vierten Kapitel erfahren wir, dass Maria Stuart nach 13 Jahren des Lebens in Frankreich nach Schottland zurückkehrt.

a Vergleichen Sie bitte die Ankunft von Maria Stuart in Schottland 1561 mit der Ankunft in Frankreich 1548.

b Vergleichen Sie bitte Frankreich und Schottland des XVI. Jahrhunderts.

z.B. Im Gegensatz zu Frankreich wurde an Maria Stuart in Schottland ein rauher Willkomm geleistet.

13 Die ersten Eindrücke prägen sich ein. Was kann man tun, um die Kraft der ersten Eindrücke zu mindern? Wie muß sich ein unerfahrenes Mädchen unter dem Haß und Riß verhalten? Geben Sie bitte Ihre Ratschläge an Maria Stuart.

z.B. Wenn ich M. Stuart wäre, würde ich an das Wohl des einfachen Volks denken und dafür entsprechende Maßnahmen treffen. Wenn das Volk an ihrer Seite steht, kann sie dank seiner Unterstützung die Macht in ihren Händen fest halten.

Отметим, что в статье предлагаются лишь примерные упражнения для работы с книгой. Преподаватель, ориентируясь на степень подготовленности

студентов, может усложнять или упрощать задания по своему усмотрению. В перспективе планируется перевести разработанный нами комплекс упражнений в электронный формат, что позволит оптимизировать самостоятельную работу студентов над художественным произведением, синхронизировав процесс выполнения задания и его проверку благодаря возможностям электронной платформы. Кроме того, электронная обучающая онлайн-платформа открывает перспективу для большей индивидуализации обучения в работе над аутентичными иноязычными текстами, обогащающими лингвострановедческие знания студентов.

Литература

1. Алексеева М.Г. Домашнее чтение на начальном этапе обучения иностранному языку // Иностранные языки: лингвистические и методические аспекты. Выпуск 40, 2018. С.4-8.
2. Зверлова О.Ю. Организация домашнего чтения на немецком языке: Кн. для учителя для шк. с углубл. изуч. нем. яз.: Из опыта работы. М., 1990.
3. Киселёва Н.З., Буйлова И.В. Домашнее чтение как один из важнейших компонентов обучения на младших и старших курсах языкового вуза // Сборник трудов X международной научно-практической конференции МЦНС «Наука и просвещение». М., 2017. С. 214-218.
4. ZweigS. MariaStuart, 1935. [Электронный ресурс]. – URL:<http://gutenberg.spiegel.de/buch/maria-stuart-6862/5>

А.С. Кухарева

**ПЕРЕДАЧА ОСОБЕННОСТЕЙ ИДИОСТИЛЯ АННЫ АХМАТОВОЙ
ПРИ ПЕРЕВОДЕ (НА МАТЕРИАЛЕ СТИХОТВОРЕНИЯ
«РОДИЛАСЬ Я НИ ПОЗДНО, НИ РАНО...»)
(Алтайский государственный университет, Россия)**

Аннотация: Статья посвящена анализу основных характеристик идиостиля Анны Ахматовой, а также изучению особенностей их передачи при переводе на английский язык на материале стихотворения поэтессы «Родилась я ни поздно, ни рано...» и его переводов. В статье рассматриваются пять отличительных черт идиостиля Анны Ахматовой: использование оппозитивных лексических единиц, использование сравнений, неоднократное повторение концептов любовь и сердце, а также различных религиозных образов. В статье анализируются переводы на английский язык Тони Клайна и Евгения Бонвера.

Ключевые слова: идиостиль, перевод, Анна Ахматова.